

ROSANNA TRAMUTOLI

Assegnista di ricerca in Linguistica bantu presso il dipartimento di Asia, Africa e Mediterraneo dell'Università di Napoli "L'Orientale".

Dottore di Ricerca in Asia, Africa e Mediterraneo, Università di Napoli "L'Orientale" in cotutela con l'Università di Bayreuth (Germania).

Master in African Linguistics presso l'Università di Leida.

Membro del comitato redazionale della rivista scientifica *Journal of African Languages and Literatures* (JALaLit).

Principali interessi di ricerca: lingue e linguistica bantu (swahili e zulu), linguistica cognitiva, lessicografia e analisi semantica.

Titoli di studio

- 2018** Titolo di Dottore di ricerca Asia, Africa e Mediterraneo presso l'Università di Napoli "L'Orientale" in cotutela con l'Università di Bayreuth (Germania). Tesi dal titolo: "Encoding emotions in Swahili: a cognitive linguistic analysis with a consideration of the socio-cultural context"
- 2013** Laurea magistrale in Letterature e Culture comparate (Swahili e Francese) Università di Napoli "L' Orientale" (110/110 *e lode*)
- 2011-2012** Master in African Linguistics presso l'Università di Leida (*cum laude*).
- 2010** Laurea triennale in Lingue e Culture Comparate (Swahili e Francese) Università di Napoli "L' Orientale" (110/110 *e lode*).

Formazione e ricerca all'estero

- 2014-2017** Dottorato in Cotutela – Università di Napoli "L' Orientale" e "Università di Bayreuth"
- 2011-2012** Master in African Linguistics presso l'Università di Leida (*cum laude*).
- Feb 2012** Borsa di studio per la ricerca sul campo in Tanzania, finanziata dal Leiden University Fund (LUF)
- 2010-2011** Programma ERASMUS presso l'Università di Leida
- Set 2009-Giu 2010** Vincitrice di una borsa di studio annuale all'interno dell'accordo bilaterale tra l'UNIOR (Università di Napoli "L'Orientale") e l'UDSM (Università di Dar es Salaam in Tanzania)

Esperienza di insegnamento in Italia

- Da Sett 2019** Professore a contratto dell'insegnamento di "Glottologia e Linguistica" presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Nelson Mandela" di Matera
- 4 Nov 2019 – 9 Dic** Docente del Laboratorio "Introduzione alla Linguistica bantu" presso l'Università di Napoli "L'Orientale"
- 11 –16 Giu 2019** Summer school "Reading Literatures in African Languages: textual

approaches, translatology and criticism". Scuola di Procida per l'Alta Formazione, Procida. Università "L'Orientale" di Napoli; University of Bayreuth. Lezione: Linguistic analysis of literary texts

- 27 Nov 2018** Lezione "Le metafore delle emozioni in Swahili" nel laboratorio di "Lingue e Linguistica africana" all'Università "L'Orientale" di Napoli.
Docente responsabile: Gianclaudio Batic (Docente di Lingua e Letteratura Hausa)
- Da Apr 2018** Insegnante di italiano L2 presso l'Associazione Opti Pobà (Potenza)
- Gen 2018** Docente del Laboratorio di "Lingue e Linguistica Africana" presso l'Università di Napoli "L'Orientale" in collaborazione con Gianclaudio Batic (docente di lingua e letteratura Hausa)
- Da Ott 2015** Collaborazione in qualità di e-tutor per la creazione della piattaforma e-learning di lingua swahili presso l'Università di Napoli "L'Orientale"

Esperienza di insegnamento all' estero

- 8-15 Dic 2017** Visiting lecturer presso l'Università di Dar es Salaam nell'ambito dell'accordo bilaterale con l'Università di Napoli "L'Orientale". Docente del Corso di "Semantica swahili" per studenti di laurea magistrale in collaborazione con Musa Shembilu
- Semestre invernale (2016/2017)** Docente di lingua swahili (Corso intensivo di 60 h) per studenti di laurea triennale e magistrale presso l'Università di Bayreuth
Docente del corso "Aspects of Swahili Linguistics" (studenti di laurea magistrale) presso l'Università di Bayreuth
- Ott 2013 – Feb 2015** Docente di lingua swahili (studenti di laurea triennale e magistrale) presso l'Università di Bayreuth

Esperienza lavorativa

- Da Gen 2019** Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Asia, Africa e Mediterraneo (UNIOR)
- Giu 2016** Interprete Francese-Italiano, Italiano-Francese per Jacqueline Lydia Mikolo (ministra della salute del Congo-Brazzaville) e il Dr. Walter Di Marzio (dirigente dell'"Istituto Clinico Lucano Clinica Luccioni" Potenza)
- Gen 2013 – Lug 2013** Interprete e traduttrice di lingua swahili per la Procura della Repubblica di Napoli

Conferenze

- 31 Mag - 2 Giu 2019** 32nd Swahili Colloquium Università di Bayreuth. Presentazione: *A Swahili-Italian glossary of linguistic terminology*
- 31 Mag - 1 Giu 2018** Ngoma na Vailini. The World of Swahili poetry (Università degli Studi di

- Napoli “L’Orientale”) Presentazione: *Conceptualizations of the body in Swahili taarab*.
- 11 - 13 Mag 2018** 31st Swahili Colloquium Università di Bayreuth. Presentazione: *Building a Swahili e-learning course for Italian L1 users at the University "L'Orientale" of Naples*
- 28 - 30 Set 2017** Congresso Internazionale SLI (Società di Linguistica Italiana) *Le lingue extraeuropee e l'italiano. Problemi didattici, sociolinguistici, culturali*. Presentazione: R. Tramutoli; F. Longobardi “Non essere come il serpente dell’albero di limoni. Confronto di aspetti idiomatici e metaforici in un corpus italiano-swahili”
- 31 Mag - 1 Giu 2017** International study days “The worlds of Swahili Poetry” (Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”) Presentazione: “*Pendo lauma maini*”: poetic metaphors of emotions in swahili taarab lyrics.
- 20 -22 Lug 2016** First International Conference of Cultural Linguistics, Prato (Italy). Presentazione: “*Umenijaa moyoni*”: *cultural metaphors of emotions in Swahili*.
- 13 -15 Giu 2016** Congresso Internazionale GSCP (Gruppo di Studio sulla Comunicazione Parlata), Università di Napoli “L’ Orientale” e Università di Napoli “Federico II” Presentazione: “*Unataka kunipanda kichwani ?*” (‘*Do you want to climb on my head?*’): *expressions of emotions in Swahili*
- 21- 22 Marzo 2016** International study days “The worlds of Swahili Poetry: plural perspectives and ongoing researches” (Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” – Fondazione Valenzi). Presentazione “A semantic description of 'love' encoding in Swahili poetry”
- 31 Mag - 2 Giu 2015** 28th Swahili Colloquium, Università di Bayreuth. Presentazione: *Describing emotions in Swahili: expressions of 'love' through a corpus-based analysis*
- 15 Apr 2015** Seminario per gli studenti di laurea magistrale: “La terminologia linguistica swahili: una prima proposta di traduzione italiana.” Dipartimento di Asia, Africa e Mediterraneo. Università di Napoli “L’ Orientale.”
- 10 - 11 Giu 2014** Convegno “21stAfrikanistentag”, University of Bayreuth. Presentazione: *The codification of emotions and body metaphors in Swahili: 'head' and 'heart' as prominent examples*
- 2013** Research Colloquium, University of Bayreuth. Presentazione: *Swahili body terminology: a linguistic analysis*
- 10 – 12 Mag 2013** 26th Swahili Colloquium Bayreuth. Presentazione: *Glossario della terminologia linguistica swahili – italiano*
- 27 – 28 Nov 2013** International conference CROSSROADS: Languages in (e)motions, Università di Napoli “L’Orientale.” Presentazione: *Swahili body parts and the codification of emotions*.

Pubblicazioni

- Tramutoli, R. (in corso di pubblicazione) Translating Swahili linguistic terminology into Italian. *Nordic Journal of African Studies*. Helsinki.
- Tramutoli, R. (in corso di pubblicazione) The Terms for “Emotion” in Swahili: A Lexical Analysis Based on Interviews with Native Speakers. *Kervan – International Journal of Afro-Asiatic Studies* n. 23/2 (2019)
- Tramutoli, R. (in corso di pubblicazione) *Gĩng’áwéakshòoda*: a register of respect among Barbaig speakers in Tanzania. *Africa* 2019. Viella Editrice, Rome.
- Tramutoli, R. (in corso di pubblicazione) A cultural linguistic analysis of Swahili body metaphors. *International Journal of Language and Culture*. John Benjamins.
- Tramutoli, R. (in corso di pubblicazione) ‘Huruma iligeuka mvuke’: Kuchambua Sitiari za Hisia Katika Kazi za Fasihi ya Kiswahili. *CHAUKIDU* 2018
- Tramutoli R. (2019) “*Kwa moyo wote*” (con tutto il cuore): metafore del cuore in swahili e italiano. In *Lugha na fasihi. Scritti in onore di Elena Bertoncini Zúbková*. A cura di F. Aiello e R. Gaudio.
- Longobardi, F. Tramutoli, R. (2018) “Non essere come il serpente dell’albero di limoni. Confronto di aspetti idiomatici e metaforici in un corpus italiano-swahili” in Alberto Manco (a cura di), *Le lingue extra-europee e l’italiano: aspetti didattico-acquisizionali e sociolinguistici*. Atti del LI Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Napoli, 28-30 settembre 2017), Officina21, Milano, 2018, pp.275-290.
- Tramutoli, R. (2018) The Swahili Novel: Challenging the Idea of "Minor Literature" by Xavier Garnier (Review). *Research in African Literatures*. Indiana University Press. Vol. 49, N. 2, pp. 206-208
- Tramutoli R. (2018) Kamusi ya isimu Kiswahili – Kiitaliano (Glossario linguistico swahili-italiano), Dar es Salaam, TUKI
- Tramutoli, R. (2017) “Discord melted away:” Metaphors of emotions in Swahili literary texts. *Research in African Literatures. Special Issue on “Reading Closely – Investigating textuality in Afrophone Literatures.*” Ed. by F. Veit-Wild & C. Vierke, vol. 48, n.1, pp. 62-76.
- Tramutoli, R. (2015) ‘Love’ encoding in Swahili: a semantic description through a corpus-based analysis. *Swahili Forum* 22: 72-103.
- Tramutoli R., Bosire F. (2014) “Jipe moyo!”: ‘heart’ expressions in Swahili emotional vocabulary. In Landolfi L., *Crossroads: Languages in (E)motions*, Napoli, University Press, 99-103.